



马克思恩格斯研究

MAKESI ENGESI YANJIU

23  
1995

中共中央编译局

# 目 录

## 新编马恩著作出版

- 《人民日报》社论  
马列著作编译事业的丰硕成果  
——祝贺新版马列著作出版发行…………… (1)
- 为编译好新版马列著作而努力  
——在新编马列著作出版座谈会上的  
发言…………… 宋书声 (5)
- 我国马列著作出版史上又一项宏伟工程  
——《马克思恩格斯全集》中文第2版  
编译工作简介…………… 周亮勋 (10)
- 马克思主义理论建设的崭新成果  
——《马克思恩格斯选集》中文第2版  
简介…………… 韦建桦 (23)

## 理论研究

- 马克思和恩格斯在1848—1849年革命年代  
进行的理论研究和革命活动…………… (37)
- 马克思1861—1863年经济学手稿的创作过程  
及理论意义 (一)  
——《马克思恩格斯全集》历史考证版  
第2部分第3卷第1册前言…………… 卢晓萍译 (58)

- 《哲学的贫困》中的总体观念……………张康之 (75)
- 《反杜林论》准备阶段的一次“搏斗”  
 ……〔德〕卡·埃·福尔格拉夫 单志澄 译 (90)
- 论19世纪80年代后期恩格斯著作中的  
 若干观点……………〔德〕汉斯-迪特尔·克劳泽  
 佐海娴 译 (111)
- 马克思主义自我批评的原则基础  
 ……〔俄〕特·伊·奥伊泽尔曼 邢艳琦 译 (123)

## 版本与考证

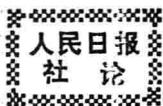
- 恩格斯《空想社会主义和科学社会主义》  
 法文本的写作和出版情况……………朱霞 译 (145)
- 恩格斯《社会主义从空想到科学的发展》  
 德文本的写作和出版情况……………朱霞 译 (167)
- 恩格斯开始为《社会民主党人报》(苏黎世)  
 撰写政论文章——《不许通奸》  
 一文的写作过程……………王宏道 (183)

## 信息与书讯

- 新编马列著作出版座谈会举行…………… (188)
- 马克思恩格斯研究外文新书目(十四)……………图采 (189)

### 短讯一则

- 宋涛同志谈《资本论》翻译…………… (191)



## 马列著作编译事业的丰硕成果

### ——祝贺新版马列著作出版发行

由中央编译局编译的《马克思恩格斯全集》中文第2版首批3卷，已由人民出版社正式出版，其他若干卷以后将陆续出版发行。由中央编译局编译的《马克思恩格斯选集》中文第2版、《列宁选集》中文第3版，也已由人民出版社正式出版。这是我国马列著作编译事业的重大工程和丰硕成果，是我国出版事业的一件盛事，对于进一步加强我们党的思想理论建设将发挥重要的作用。我们对此表示热烈的祝贺！对长期以来为此付出辛勤劳动的编译工作者和出版工作者表示深深的敬意！

新版马克思恩格斯《全集》、《选集》，是我国编译工作者直接对原著原文的重新编译，即对德、法、英、西、意等多种文字的原著直接进行编译，与从俄文转译的第1版相比，依据的文献更全，译文更准确，体例更合理，资料更翔实。新版的两部马列著作《选集》，从马克思、恩格斯、列宁的全部著作、手稿和书信中，选编或节录了各个时期最有代表性的文献，比较全面准确地反映了马克思主义创始人在哲学、政治经济学和科学社会主义方面的最重要的观点，反映了列宁对马克思主义三个组成部分所作的贡献以及他的主

要理论观点和策略思想的发展变化，有助于读者系统地、全面地了解马列主义的基本原理。新版马列著作的出版，标志着我们党理论队伍和编译队伍的壮大和成熟，显示了我们在理论高峰上的不断攀登。

在我们党的旗帜上，写着马克思列宁主义、毛泽东思想和邓小平建设有中国特色社会主义理论。马克思主义将社会主义从空想变成科学；列宁主义将社会主义从科学理论变为实践和现实；毛泽东思想是将马列主义的基本原理同中国革命和建设的具体实践相结合的产物；邓小平建设有中国特色社会主义理论，则是把马列主义的基本原理同中国实际相结合的第二次历史性飞跃，是在总结建国以来正反两方面经验的基础上，在研究国际经验和世界形势的基础上，在改革开放的崭新实践中创立起来的。在邓小平建设有中国特色社会主义理论的指引下，我国改革开放和社会主义现代化建设已经取得并将继续取得伟大的胜利。可以说，中国革命的胜利，就是马克思列宁主义在中国的胜利；中国建设的胜利，就是马克思列宁主义在中国的胜利。历史雄辩地证明，马列主义是我们在革命和建设中不断从胜利走向新的胜利的光辉指南。我们中国共产党人要世代坚持高举马列主义的伟大旗帜。

在新的历史时期，邓小平同志一再教导我们，要坚持马列主义、毛泽东思想，要认真学习马克思主义。他指出：

“我们现在要建设有中国特色的社会主义，时代和任务不同了，要学习的新知识确实很多，这就更要求我们努力针对新的实际，掌握马克思主义基本理论。因为只有这样，才能提高我们运用它的基本原则基本方法，来积极探索解决新的政治经济社会文化基本问题的本领，既把我们的事业和马克思

主义理论本身推向前进，也防止一些同志，特别是一些新上来的中青年同志在日益复杂的斗争中迷失方向。”他希望全党的各级干部，首先是领导干部，“在繁忙的工作中，仍然有一定的时间学习，熟悉马克思主义的基本理论，从而加强我们工作中的原则性、系统性、预见性和创造性”。新版马列著作的出版，为我们学习、熟悉、掌握和运用马克思主义的基本理论提供了有利条件。

当前，全党同志正在深入学习邓小平建设有中国特色社会主义理论。这一理论是马列主义的基本原理与当代中国实际和时代特征相结合的产物，是毛泽东思想的继承和发展，是当代中国的马克思主义。对于党的各级干部，特别是领导干部来说，在深入学习邓小平同志著作的同时，拿出一定的时间来认真读一读新版马列著作，特别是两部《选集》，很有必要。第一，有助于完整准确地了解和掌握马列主义的基本观点和基本原理，把我们的理论根底打得更深更牢。第二，有助于加深对邓小平建设有中国特色社会主义理论的基本观点、精神实质、科学体系的理解，加深对党的“一个中心、两个基本点”的基本路线的理解。第三，有助于了解邓小平同志是怎样紧紧掌握实事求是这一马克思主义的精髓，把理论同实际紧密结合起来，继承、丰富和发展了马列主义。第四，有助于进一步提高我们的理论修养，提高运用马克思主义的哲学、政治经济学和科学社会主义理论来观察问题、分析问题和解决问题的本领。

一个民族不可以没有理论的思维。一个善于进行理论思维的民族，必然是一个前程远大的民族。我们的时代是一个需要理论而且产生了理论的伟大时代。党的十四届五中全会通过的《建议》所设计的跨世纪工程，需要动员全党全国人

民的力量，需要理论的支持。近几年来，《毛泽东选集》第2版、《列宁全集》中文第2版和《邓小平文选》三卷接连出版，现在，新版马列著作的三种版本又出版了，这就为提高我们党和我们民族的理论思维水平创造了非常有利的条件。这是以江泽民同志为核心的党中央高度重视党的思想理论建设的重要体现。（这些伟大著作的出版，对于全党同志全面系统地学习和掌握马列主义、毛泽东思想和邓小平建设有中国特色社会主义理论，必将发挥积极的作用。“理论一经掌握群众，也会变成物质力量。”让我们抓紧时间，珍惜机遇，加强学习，提高自己的理论水平，为实现民族振兴的宏图贡献更大的力量！

# 为编译好新版马列著作而努力

## ——在新编马列著作出版座谈会上的发言

宋书声

同志们：

首先请允许我代表中央编译局向出席今天会议的同志们表示衷心的感谢。

今天，我们在这里聚会，举行《马克思恩格斯全集》中文第2版第1、11、30卷、《马克思恩格斯选集》中文第2版、《列宁选集》中文第3版的出版座谈会。马克思、恩格斯、列宁著作的这三个新版本，是根据中共中央书记处的决定，由中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局重新编译的。这三套出版物的原有版本，曾为马克思主义在中国的传播作出了重要贡献。今天，它们经过中央编译局、人民出版社以及理论界一些朋友们的共同努力，又以崭新的面貌正式出版发行。我们期待它们在我国改革开放的新形势下，继续为马克思列宁主义理论的学习研究，为我国的理论建设和精神文明建设作出新的贡献。

《马恩全集》中文第1版是在1956年底出版第1卷的，到1985年全部出齐，共50卷；《马恩选集》中文第1版于1972年出版，共4卷；《列宁选集》于1960年出版中文第1版，1972年出版了第2版，也是4卷。多年来，这些著作广泛发行，受到各界读者的重视和欢迎。但是，由于客观历史条件的限制，这些当年编译的版本难免有不足之处。首先，在译



文的质量方面。大家知道，马克思、恩格斯的大部分著作是用他们的母语德语写成的，也有相当一部分用的是英文、法文、西班牙文、意大利文等。但中央编译局在50年代着手翻译马恩著作时，既缺少可靠的原文版本，又缺乏精通这几种语言，特别是德语，同时又熟悉马克思主义理论的翻译人才，所以除了《共产党宣言》、《哥达纲领批判》、《反杜林论》、《法兰西内战》等少数几部重点著作外，大部分著作是从《马恩全集》俄文第2版转译的，这就不可避免地带有俄译文的痕迹和缺点。列宁著作虽然直接译自原文，但由于受编译人员经验和水平的影响，也存在不少不确切乃至错误之处。其次，在文献的收录方面，或者是收文不全，如《马恩全集》第1版就没有收入一些新发现的文献，以及马克思、恩格斯为自己的著作所写的许多有价值的准备材料和笔记；或者是选录的文献从内容方面来看分配不够合理，如《马恩选集》中文第1版中，马克思三个组成部分收文就不均衡，科学社会主义方面的文献过多，经济学方面的过少。这些原有版本甚至还误收了并非马克思、恩格斯、列宁所写的个别著作。最后，在编者所加的各种资料方面，无论《全集》或《选集》，都缺少我们自己撰写的统一的导读性的“前言”。其次，由于受客观条件的限制，编译者对有些著作的写作背景、手稿原貌、版本以及文中涉及的有关史实等难以进行周密的考订。因此，有些注释和索引材料的内容不够充实和准确。同时，有的著作缺少供检索重要名词概念之用的名目索引或主题索引。总之，马克思主义经典著作的这些原有版本，在翻译、收文、编目、资料等方面的缺陷已不能充分满足各界读者学习与研究马克思主义的需要，重新进行编译势在必行。

新编《马克思恩格斯全集》是面向理论研究工作者的。我们计划编译60卷以上，分四个部分。第一部分为第1—29卷，包括马克思、恩格斯生前所有公开发表过的著作以及著作手稿、草稿、提纲等（《资本论》及其手稿除外）。第二部分为第30—45卷，包括《资本论》及其直接有关的著作和准备材料。第三部分为第46—59卷，收入马克思和恩格斯的全部书信。第四部分为笔记卷，从第60卷开始。全集大约到21世纪20年代出齐。

现在出版的第一批三卷全集共约230万字。第1卷收入马克思从1833年到1843年3月23日写的著作，包括博士论文和政论文以及中学毕业作文和早年的文学习作。第11卷收入马克思和恩格斯在1851年8月至1853年3月所写的政治论著、时事评论、声明和文件。第30卷属于《全集》第二部分《资本论》及其手稿卷。收入这一卷的是马克思1857—1858年期间写的经济学手稿，包括《巴师夏和凯里》、《导言》、《政治经济学批判》（1857—1858年手稿）的前半部分。

新版《马克思恩格斯选集》是为广大干部、群众学习马克思主义提供的更完善的版本。它与第1版一样仍分为4卷。但同旧版相比各卷均有较大的增补和删减，总计新增著作40篇，删除旧版收用的文章和书信48篇，全书共约285万字。新版本的特点之一，就是以较大篇幅节选了三卷《资本论》的大量论述，共约30万字，编入第2卷，这是一次新的尝试。

《列宁选集》中文第3版也是面向广大干部、群众的，它在中文第2版的基础上调整了部分内容，增加了32篇文章（另有一篇文章增加了一章），删去了24篇（另对3篇文章作了部分删节）。新版《选集》共收文献195篇，合计约320万字。两部《选集》和三卷《全集》共11卷，835万字。与原有版本相比，

这三个新版本有如下共同的特点：

### 一、译文更加准确、流畅。

马恩著作新版本纠正了原译中的某些错误，改善了不够确切或容易引起歧义的地方，有些句子修订后更加通顺、流畅。《列宁选集》中文第3版直接采用经过校订的《列宁全集》中文第2版的译文，与全集文字保持完全的一致。

### 二、编目更加全面、合理。

新编《马恩全集》收文更全。新版《马恩选集》在选文方面对原有版本作了较大的调整，增补了经济学方面的大量内容，删去了某些显得重复的材料。同时，力求比较完整地介绍马克思主义创始人对某些重大理论问题的研究和论述，如马克思、恩格斯关于经济不发达国家的革命实践和发展前途的论述等就是如此。这样做旨在使文献的辑录和编排如实地反映马克思主义的理论体系。新版《列宁选集》也着力更全面、准确地反映列宁思想遗产的精华以及他对马克思主义三个组成部分所作的贡献，适当增加了列宁晚期有关社会主义建设理论的著作和书信，压缩了部分著作的篇幅，删去了某些内容显得重复的著作。

### 三、拓展了编译者提供的说明性和注释性资料。

新版《马恩全集》每卷都有编译者自己撰写的导读性前言；与第1版相比，注释范围扩大了，数量增多了，并且根据最新的研究成果作了修订，不确切和错误之处得到了订正。此外，人名索引都经过逐条审订，对人物的评价尽量做到客观、恰当。每卷都加上文献索引，有的卷次还对名目索引做了重新修订和补充。新版《马恩选集》的注释也作了同样的处理，并增添了旧版各卷所没有的名目索引。新版《列宁选集》改善了旧版的注释，还在第4卷卷末，附加了全书

的主题索引，列入条目近900条。

总之，在党中央、中宣部和社会各界朋友的关心和帮助下，经过数年的努力，中央编译局、人民出版社和新华印刷厂的同志们共同完成了两部新版《选集》和三卷新版《全集》的编译出版工作，向社会推出了译文更准确、编排更合理、所附资料更翔实、装帧更精美的马列著作新版本，为完成党中央交给我们的跨世纪的宏伟任务，迈出了第一步。

今后我们将继续努力克服困难，精益求精，为编译出版好《马恩全集》中文第2版竭尽全力。我们期待着同志们、朋友们以及广大读者的宝贵意见和帮助。谢谢大家。

# 我国马列著作出版史上又一项宏伟工程

——《马克思恩格斯全集》中文第2版

编译工作简介

周亮勋

《马克思恩格斯全集》中文第2版是1986年7月中共中央书记处正式决定、由中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局编译的。新版《全集》首批卷次（第1、11、30卷）已经问世。它们的公开发行，正逢马克思主义创始人之一恩格斯逝世100周年，这无疑是对这位革命导师的最好纪念。当马克思主义在世界上受到从未有过的攻击，什么马克思主义“死亡论”，社会主义“失败论”甚嚣尘上的时候，《全集》新版的出版又具有特殊的意义。

## 为什么要编译出版新的《马恩全集》

1953年1月中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局正式成立，遵照中共中央关于编译局的“任务是有系统地有计划地翻译马克思、恩格斯、列宁、斯大林的全部著作”这一指示，中央编译局于1954年成立马克思恩格斯著作翻译室，开始翻译马克思主义创始人的著作。1955年初《马克思恩格斯全集》俄文第2版第1卷问世，编译局就立即组织力量进行翻译。1956年底《马克思恩格斯全集》中文版第1卷出版，到1985年全部出齐，共50卷（53册）。为了编译这部

《全集》，中央编译局上百名的编译人员倾注了大量的心血，兢兢业业、勤勤恳恳、一丝不苟、默默无闻地耕耘了30个春秋。在这项艰巨的工作中，国内一些研究机构和许多专家也给予了很大的支援。这项艰巨任务的完成是群策群力的产物，是集体智慧的结晶。《马恩全集》第1版为马克思主义在中国的传播，为我国马克思、恩格斯思想和著作的研究，为我国的理论建设，发挥了重要的作用。

但是，《全集》第1版还有些不足之处：

首先，译文的质量存在缺点，有待改善。任何从事翻译的人都知道，翻译一本著作最好以原著文字为依据，翻译革命导师的论著就更应如此。马克思、恩格斯的著作大部分是用德文，部分是用英文及法文、西班牙文、意大利文等写的，按理应从他们的原著文字译成中文。但中央编译局在50年代编译《马克思恩格斯全集》时，还缺乏精通这几种语言（首先是德语）又熟悉马克思主义理论的人才，加上《全集》俄文第2版是唯一能依据的最好版本，为了让我国的读者尽早见到科学社会主义创始人的论著的全貌，根据实际条件，对《马恩全集》，除《资本论》、《政治经济学批判大纲》、《英国工人阶级状况》、《德意志意识形态》部分章节等少数著作外，只能从俄文转译，这实为无奈之举。因此，《全集》的中译文难免带有俄译文的痕迹和缺点，并由于受编译人员的经验和水平的影响，《全集》的译文就有不确切之处乃至错误。随着时间的推移，这个问题也就日益暴露出来。经典著作的译文必须准确地表达原文的意思，否则就有可能在理论上引起误解或导致不正确的解释。为了进行补救，后来对一些重要著作，如《共产党宣言》、《哥达纲领批判》、《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》

等在出版单行本时，根据原著文字又作过多次仔细校订，但这又造成同一著作的多种译文，而且有的差异很大，给广大读者和研究人员带来很大不便，甚至无所适从。

其次，《马克思恩格斯全集》中文第1版收录的文献并不“全”。它没有包括：一、新发现的文献。例如：马克思1854年8月至11月间写了《革命的西班牙》一组文章，发表在美国《纽约每日论坛报》上。《全集》中文第1版第10卷只收录了其中的6篇（报纸发表时分为8篇）。《马克思恩格斯全集》历史考证版<sup>1</sup> 编者在编辑该版第1部分第14卷时，发现这组文章中按马克思的原编号应编为第7篇的一篇文章。这样，《革命的西班牙》这组文章就增加为9篇。这类新发现的文章和书信等，据不完全统计，已有数十件。二、马克思、恩格斯为自己的某一著作所写的准备材料，如《资本论》的手稿也未全部收入；马克思为《反杜林论》第十章《〈批判史〉论述》撰写的五份准备材料（恩格斯正是根据其中一些材料最后完成了第十章）也没有收入。三、科学社会主义创始人所写的笔记只收入其中比较重要的一部分，还有不少未编入。我国在《全集》之外还出版了马克思的其他著述：如马克思的《历史学笔记》、《关于波兰问题的历史》<sup>2</sup>、《关于罗马尼亚人的札记》、《数学手稿》以及对研究马克思经济理论及其发展很有价值的《资本论》第1卷德文第1版和法文版以及一些散见于报刊的某些短篇著作。这些论著原则上都应考虑编入新版《全集》。

另一方面，现行《全集》还误收了一些非马克思、恩格斯所写的著作。例如：《路德是施特劳斯和费尔巴哈的仲裁人》（收入第1卷）、《马志尼和科苏特的活动。——同路易一拿破仑的联盟。——帕麦斯顿》（收入第8卷）、《人民得

肥皂，〈泰晤士报〉得贿赂，——联合内阁的预算》（收入第9卷）、《沉默寡言的司令部饶舌家毛奇和一位不久前从莱比锡给他写信的人》（收入第18卷）、《品特是怎样造谣的》、《论美国资本的积累》（收入第19卷）。还有一些文章，如《西西里和西西里人》（收入第15卷）、《费·威·克鲁马赫尔关于约书亚的讲道》、《参加巴登议会的辩论》、《弗·威·安德烈埃和〈德国的高等贵族〉》、《柏林杂记》、《集权和自由》（均收入第41卷），经过考证，没有充分证据确认是马克思或恩格斯的著作，它们当然不能列入新版《全集》之中。

最后，编辑工作有不少待改进的地方。《全集》俄文第2版原来确定是供广大读者阅读，而不是供学术研究使用的版本，因此，马克思和恩格斯的大部分早期著作、马克思的大量经济学手稿等没有编入。它原来只准备编30卷，由于发现很多新文献增至39卷。后来编辑的原则有了变化。于是从1968年开始又增加11卷补卷，总共50卷。这种编排上的一致自然给读者带来不便。有的文献，国外有了更加可靠的版本，《德意志意识形态》第一章《费尔巴哈》部分，就是如此；有的文献，如马克思的《剩余价值理论》不再从1861—1863年的经济学手稿中专门分出来。此外，中文第1版相当多卷次的《说明》（即《前言》）是照译俄文第2版的。后来发现俄文第2版的《说明》在观点上有缺陷，不应照录，从第16卷起就不再收入。只是从第40卷即补卷首卷起才有我们自己写的《说明》，但都非常简单。每卷的资料部分也有不少缺点，如除书信卷和经济学著作卷外，其他各卷都只有报刊索引，而没有文献索引；有些注释有错误，对某些人物的评价不够恰当，等等。



总之，现行《马克思恩格斯全集》中文第1版还不能适应长远的学习和研究的需要。中央编译局深深感到有必要重新编译一部质量更高、文献更全、资料更齐备、编排更合理、可供长期使用的稳定的《马克思恩格斯全集》新版本。

### 新版《马恩全集》是什么样的

中央编译局在80年代中期基本完成《全集》第1版的编译任务以后，就立即着手第2版的准备工作，通过对国外各种版本的仔细比较，以《全集》历史考证版为蓝本并参考英、俄文等其他版本，制定了编辑基本原则，提出了具体计划。1986年7月中共中央书记处正式批准了新版《马克思恩格斯全集》的方案。

第2版主要是供理论研究、教学、宣传工作者使用的版本。它收入所有对研究马克思、恩格斯的思想有价值的文献。

新版《全集》共60多卷，分四部分。第一部分为第1—29卷，包括马克思、恩格斯生前所有公开发表过的著作以及手稿、草稿、提纲等（《资本论》及其手稿除外）。第二部分为第30—45卷，包括《资本论》及其直接有关的著作和准备材料。这里收入1857—1858年、1861—1863年以及1863年以后的各种经济学手稿、《资本论》三卷。其中《资本论》第1卷除收入恩格斯生前最后负责审定并于1890年出版的、世界各国通用的德文第4版外，还收入德文第1版和法文版。这是由于马克思在19世纪70年代出版这两个版本时，对第1版不论在编排上和文字上都作了很大修改，它们对于研究马克思的《资本论》本身以及经济思想的发展，具有很大的价值。第三部分为第46—59卷，收入马克思和恩格斯的